

Aberdaron の R.S. トマス—詩の翻訳とコメント—

佐 野 博 美

R.S. Thomas in Aberdaron — Japanese translations of his poems, “Pre-Cambrian”, “In Great Waters” and “Perhaps”

Hiromi Sano

R.S. トマスは1936年、副牧師として Chirk に赴任した。23才の時である。彼の聖職者としての経歴はこの時に始まる。トマスは当時、ウェールズ語を知らないウェールズ人であった。子供の頃、Liverpool あたりで父親が南西の方角にかすむ山並みを指して、「あれがウェールズだ」と、言った。トマスの後の人生を暗示する言葉であった。彼は人生の大半を、彼自身の血の中に息づくこのウェールズ、彼にとって真実の、悠久のウェールズを求めることに費やした。Chirk に就任の後、任地を何度か移り変わったのも、主にこの理由による。そして1967年、彼の五度目の赴任地である Aberdaron において、ようやくトマスは心にかなう土地に落ち着いた。ここはアイリッシュ海に近い Llŷn 半島のはずれにあり、対岸には Bardsey 島が見える。海は彼の幼少期の記憶と共にあり、トマスはこの地で懐かしい故郷に帰り着く思いを味わうことが出来た。二十世紀の害毒とはまるで無縁だとは言えなくても、古代ケルトの記憶が一面に漂うこの海のほとりで、彼は静かな時を持ち、以前とは異なる新しいテーマとスタイルで詩を書き始めた。核兵器の量産、東西冷戦、テクノロジー優先社会——西洋文明の今行き着くところにトマスは心を痛め、歴史の中の数知れない人間の愚行に怒り、また神のありかを探し求めた。悠久の海のリズムと、二十世紀のこの忙しい文明社会の間に、調和の一点はあるのか。詩人は休むことなく考え続ける。

以下、彼がこの時期に書いた三篇の詩（“Pre-Cambrian”, “In Great Waters”, “Perhaps”）を翻訳、紹介する。加えて、詩人自身の手になる *Autobiographical Essay*（自伝的エッセイ）から、上記の三篇の詩が創作された時期と関連する記述を並載して、作品理解の一助にしたい。

注 この一文は R.S. Thomas : *Autobiographical Essay** を参考にした。

* 初出 : *Contemporary Authors : Autobiographical Series*, 4 (1986) : pp. 301-13.

* 使用したテキスト : *Miraculous Simplicity* (1993) : pp. 1-20.

PRE-CAMBRIAN

Here I think of the centuries,
six million of them, they say.
Yesterday a fine rain fell ;
today the warmth has brought out the crowds.
After Christ, what ? The molecules
are without redemption. My shadow
sunning itself on this stone
remembers the lava. Zeus looked down
on a brave world, but there was
no love there ; the architecture
of their temples was less permanent
than these waves. Plato, Aristotle,
all those who furrowed the calmness
of their foreheads are responsible
for the bomb. I am charmed here
by the serenity of the reflections
in the sea's mirror. It is a window
as well. What I need
now is a faith to enable me to out-stare
the grinning faces of the inmates of its asylum,
the failed experiments God put away.

先カンブリア時代

この地で私は歳月を思う
六億年と、学者は言う
昨日は小ぬか雨だった
今日は暖かい日が人々を連れ出した
キリスト以降の時が何程になろう？ 分子たちに
救済はない この石の上
日にさらされた私の影は
はるか溶岩の記憶をもつ ゼウスは下界に
勇者の世界を見た だがそこには
愛はかけらも無かった 堂々たる
その神殿さえも この波の寿命には
勝てなかった プラトンもアリストテレスも
晴朗な額に不吉なしわを刻みつけた
全ての者たちが 核爆弾の責任を
逃れることは出来ない 私はここで
海の鏡に映る影の静けさに
うっとりしている 鏡はまた
ひとつの窓だ 今の私に必要なものは
こんな精神病棟にひしめき齒を剥く者たちを
睨み倒せるだけの信念
神も見捨てた甲斐なき試み

トマスの *Autobiographical Essay* には、以下に見る様に “Pre-Cambrian” の詩と密接に関連する、重要な記述がある。

But out at the end of the peninsula opposite Bardsey there were Pre-Cambrian rocks, which were anything up to a thousand million years old. The mind reeled. As I stood in the sun and the sea wind, with my shadow falling up on those rocks, I certainly was reminded of the transience of human existence, and my own in particular. As Pindar put it: “A dream about a shadow is man.” I began to ponder more the being and nature of God and his relation to the later twentieth-century situation, which science and technology had created in the western world. Where did the ancient world of rock and ocean fit into an environment in which nuclear physics and the computer were playing an increasingly prominent part? Or how did the traditional world of Llŷn harmonize with the latest in technology?

(R.S. Thomas : *Autobiographical Essay*, p.16.)

(しかし Bardsey 島の対岸にある半島の突端には、先カンブリア時代の岩の一群があった。それは十億年の歳月を数えるという代物であった。私の頭はくらくらした。これらの岩の上に自分の影を落としながら、日の光と海風の中にたたずんでいると、私は決まって人間存在の、そしてとりわけ自分自身の存在のはかなさを思った。ピンダロスが言うように、『影にまといわぬ一片の夢、それが人間なのである』。私は神の存在とその特質、および二十世紀も終りに近いこの状況（それはヨーロッパ世界において、科学と科学技術が創り出した結果だ）と神との関わりについて、ますます深く思考を始めた。岩と海の太古の世界は、原子物理学とコンピューターがいよいよ目覚ましい役割を演じ続ける環境の、一体どこにうまく身を置く場所があるのだろうか？この Llŷn 半島の昔ながらの社会は、どうすれば最近のテクノロジー社会とうまく折り合えるのか？)

またこの詩にも見られる「海」、「鏡」、「窓」のイメージは、当時のトマスを理解する上で重要なキーワードとなっている。

Apart from the need to preach Sunday sermons, therefore, the tendency was for me to become more absorbed with my own spiritual and intellectual problems and to see what poetry could be made from them. And the ever-present background was the sea. Beneath that smiling surface, what horrors! And as if conscious of

the grotesques within it, the sea would sometimes become wildly agitated. With the wind west-nor-west often the spray would be whipped up higher than the summit of Bardsey, which was 548 feet. I became obsessed with the mirror image, comparing the sea now to a window, now to a looking-glass. Several poems were on this theme. (*R.S. Thomas : Autobiographical Essay*, p.17.)

(それ故、日曜日毎の説教の義務を除けば、私はますます私自身の霊的、知的問題に熱中し、そこから生まれる詩の可能性を探ることに傾いた。そしてその背景には常に海があった。そのにこやかな水面下に隠された、何という恐怖！そして海は、あたかも内に抱いたグロテスクなものを自覚しているかのように、時として激しく波立ったのである。西風であろうがなかろうが、波の飛沫はしばしば Bardsey 島の頂上（それは548 フィートあったが）よりも高く跳ね上がったものだ。私は鏡のイメージに取りつかれて、時には海を窓に例え、時には姿見に例えた。いくつかの詩がこのテーマのもとに書かれた。)

以下、ほぼ同時期に書かれた同種のイメージをもつ詩を、二篇（“In Great Waters”, “Perhaps”）を紹介する。

IN GREAT WATERS

You are there also
at the foot of the precipice
of water that was too steep
for the drowned: their breath broke
and they fell. You have made an altar
out of the deck of the lost
trawler whose spars
are your cross. The sand crumbles
like bread; the wine is
the light quietly lying
in its own chalice. There is
a sacrament there more beauty
than terror whose ministrant
you are and the aisles are full
of the sea shapes coming to its celebration.

大 海 原

あなたはそこにもいる
溺れた者にはあまりにも
険しく聳えていた
水壁の根方 彼らはあえぎ
そして力尽きたのだ 沈んだトロール船の
帆柱を十字架に 甲板は
あなたの手で祭壇に変えられた
パンは脆い砂屑で 葡萄酒は
海の聖杯を
静かに満たしている光
海には恐怖に勝る
美の聖餐式がある
司祭はあなた そして
聖なる祝典に集う海の住人で
側廊は溢れている

PERHAPS

His intellect was the clear mirror
he looked in and saw the machinery of God
assemble itself? It was one that reflected
the emptiness that was where God
should have been. The mind's tools had
no power convincingly to put him
together. Looking in that mirror was a journey
through hill mist where, the higher
one ascends, the poorer the visibility
becomes. It could have led to despair
but for the consciousness of a presence
behind him, whose breath clouding
that looking-glass proved that it was alive.
To learn to distrust the distrust
of feeling—this then was the next step
for the seeker? To suffer himself to be persuaded
of intentions in being other than the crossing
of a receding boundary which did not exist?
To yield to an unfelt pressure that, irresistible
in itself, had the character of everything
but coercion? To believe, looking up
into invisible eyes shielded against love's
glare, in the ubiquity of a vast concern?

おそらく

かれの悟性が澄んだ鏡であったなら
覗き込めば神の機械装置が
そこに像を結んだことだろう
それは神のあるべき場所を
ただ空虚に映していた 頭という道具に
神を回復する確かな力はなかった
そんな鏡を覗いてみても 霧の山道を
歩くようなもの 高く登れば登るほど
視界はますます悪くなる
背後のあの気配が無ければ
絶望だって出来たのだ
鏡を曇らせたあの息 それが
その人の生身の証 さらに
直覚を疑う心を疑うこと——これが
神を求める者の次の一歩であったのだろうか
後退る迷妄の境界に妨げられても
神の意図の存在を
ほしいままに信じるのが・・・
決して強いることなくあらゆる手で迫る力
空気のようにも何故か逆らえない力
に屈することが・・・ 恋する者の貪婪な眼ざしからは
隠された見えない目をじっと見上げて
おいなる者の遍在を信じるのが・・・

[使用したテキスト]

- (1) R.S. Thomas, *Poems of R.S. Thomas*, The University of Arkansas Press (Fayettevill), 1985.
- (2) William V. Davis(ed.), *Miraculous Simplicity*, The University of Arkansas Press (Fayettevill), 1993.